

# XALIMAKGATSOKGNI TUTUNAKÚ

XALIMAKGATSOKGNI TUTUNAKÚ  
NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA TUTUNAKÚ (TOTONACO)



SECRETARÍA DE CULTURA

**María Cristina García Cepeda**  
Secretaria

**Jorge Salvador Gutiérrez Vázquez**  
Subsecretario de Diversidad Cultural  
y Fomento a la Lectura

INSTITUTO NACIONAL  
DE LENGUAS INDÍGENAS

**Juan Gregorio Regino**  
Director General

**Antolín Celote Preciado**  
Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas

**Alma Rosa Espíndola Galicia**  
Directora General Adjunta  
de Coordinación

**Nicandro González Peña**  
Director de Investigación

# Xalimakgatsokgni Tutunakú



COLECCIÓN NORMAS DE ESCRITURA  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Norma de escritura de la lengua tutunakú = Xalimakgatsokgni tutunakú. — Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2017.  
171 pp. ; 21 cm. — (Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales)  
Texto en totonaco y en español.

ISBN 978-607-8407-20-0

1. Totonaco-Escritura. I. t.: Xalimakgatsokgni tutunakú. II. Ser.

Clasificación Dewey 497.41

---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística <tutunakú>.

**Sandra Sepúlveda Gallardo**  
Coordinadora del Programa de las  
Normas de Escritura de las Lenguas  
Indígenas Nacionales

**Héctor Curiel García**  
Coordinador de la Publicación

**Salvador Jaramillo Aguilar**  
**Lidia Alejandra Del Río Reyna**  
Diseño de la Publicación

**Norma de escritura  
de la lengua Tutunakú (totonaco)**  
Xalimakgatsokgni tutunakú

Primera edición: 2017

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2017 de la presente edición  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso  
Col. Chimalistac, C.P. 01070  
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-20-0

Impreso y hecho en México

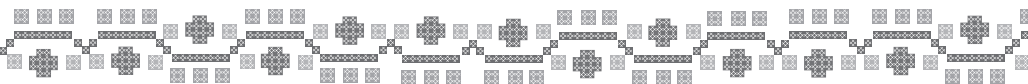
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

# Xalimakgatsokgni Tutunakú



## INSTITUCIONES PARTICIPANTES

SC	Secretaría de Cultura
CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CONAFE	Consejo Nacional de Fomento Educativo
ENAH	Escuela Nacional de Antropología e Historia
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEA	Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
SEP-DGEI	Dirección General de Educación Indígena
UPN	Universidad Pedagógica Nacional (Ciudad de México)
AVELI	Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
CAI	Centro de las Artes Indígenas, Papantla, Veracruz
ENBJ	Escuela Normal "Lic. Benito Juárez", Zacatlán, Puebla
IVEA	Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos
SEP	Secretaría de Educación Pública, Gobierno del Estado de Puebla
SEV	Secretaría de Educación de Veracruz
UIEP	Universidad Intercultural del Estado de Puebla Fuego Ancestral, Veracruz

## AGRADECIMIENTOS

A los funcionarios de la Secretaría de Educación Pública, Rosalinda Morales Garza, directora general de Educación Indígena; Eleuterio Olarte Tiburcio, director para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas; Juana Zacarías Candelario, subdirectora para la Enseñanza-Aprendizaje en Lenguas Indígenas

# RELACIÓN DE PARTICIPANTES DE LOS TALLERES INTERESTATALES DE NORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LENGUA TUTUNAKÚ 1983 - 2015

## COORDINADORES DE LOS TALLERES INTERESTATALES

### **Eleuterio Olarte Tiburcio**

Coodinador General  
Director de Área. DGEI.

### **Juana Zacarías Candelario**

Coordinadora  
Subdirectora de Área. DGEI.

### **Hermilo Sánchez Diego**

Coordinador de Puebla

### **Eduardo Alberto Sánchez Domingo**

Coordinador de Veracruz

### **Marcelo Morales Martínez**

Coordinador Regional Huauchinango

### **Felix Sánchez López**

Coordinador Regional Tetela de Ocampo

### **José Báez Rivera**

Coordinador Regional Huehuetla

### **Samú Gaona Ponce**

Coordinador Regional Huehuetla

### **Marcelo Fidencio García Vicente**

Coordinador Regional Teziutlán

### **Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro**

Coordinador Regional Zacapoaxtla

### **Cecilio Morales Vázquez**

Coordinador Regional Papantla

### **Valente Velázquez Bernabé**

Coordinador Regional Entabladero, Espinal

### **Filiberto Pérez Antonio**

Coordinador Regional Papantla

## DELEGADOS DEL ESTADO DE PUEBLA

María Angélica Albino Domínguez

Jesús Álvarez Hernández

José Antonio Ángel (†)

Juan Antonio Carrasco

Emiliano Antonio Hernández

Guadalupe Antonio Hernández

Juan Antonio Hernández

Moisés Antonio María

Alejandro Aparicio Hernández

José E. Arellano López

José Báez Rivera

Roberto Barragán Álvarez

Mario Lauro Bautista Ramírez

Fabián Bautista Salazar

Alberto Becerril Cipriano

Aidé Bernabé Juárez

José Betancourt Huerta

Alejandro Bonifacio Rosas

Sonia Bonilla Cárcamo

Dolores Cano Bautista

Marcos Cano Espinoza

Celedonio Cano Pérez

Gerardo Cano Pérez  
Isaías Cano Vázquez  
María Celia Cárcamo Aguilar  
Alfredo Castañeda Hernández  
Maximino Castañeda Reyes  
Cristina Castro Mateo  
Antonio Cortés Cano  
Roberto Cortés Ramírez  
Antonio Marcos Cruz Jacinto  
Víctor Cruz Juárez  
María Catarina Cruz Rodríguez  
Oscar Cruz y Cruz  
Gonzalo Carlos Desión Desión  
Heberta Desión Desión  
Rigoberto Desión Santiago  
Rafael Dionicio Degante  
Vicente Dionicio Degante  
Francisco Domínguez Juan  
Antonio Flores Porfirio  
Celestino Francisco Díaz  
Ricardo Francisco Francisco  
Félix Francisco Gaona  
María Francisco García  
María Francisco García  
Juan Francisco Rodríguez  
Manuel Galicia Guzmán  
José Cupertino Galicia Salvador  
Sergio Galindo Pérez  
Flavio Gaona Francisco  
Antonio de Gaona García  
Lidia Gaona López  
Jacinto Gaona Ponce  
Samú Gaona Ponce  
Agustín Gaona Vega  
Melchor García Bazán  
Rodrigo García Cruz  
Rosa Liliana García Francisco  
Salvador García Gaona  
José Vicente García García  
Bartolo García Luna  
Germán García Martínez

Lucas García Pérez  
Manuel García Pérez  
Benjamín García Sotero  
Candelaria García V.  
Guadalupe García Valencia  
Marisol Gómez de Luna  
Pablo González Francisco  
Ivette González Montiel  
Lucio González Rodríguez  
Santiago Gutiérrez Pasión  
Irene Guzmán Jorge  
Ángeles Hernández Bautista  
Amador Hernández Carmona  
Vicente Hernández Dorantes  
Salvador Hernández García  
Blas Celerino Hernández Gaspar  
Ricardo Mateo Hernández González  
Miguel Hernández Hernández  
Marcelino Hernández Juárez  
Benito Hernández María  
Ausencia Hernández Rodríguez  
Enriqueta Huerta Herrera  
Félix Jiménez Martínez  
Miguel Ángel Jiménez Velásquez  
Yaneth Juan Hernández  
Manuel Juárez Cano  
José Francisco Juárez Ramírez  
Felicitas Juárez Vázquez  
Arnulfo Lara Hernández  
Clementina del Carmen Lara Hernández  
María de Jesús Lechuga García  
Leopoldo Lima García  
Sonia López Cruz  
Silvano López Francisco  
Jorge López García  
Margarito López Marcos (†)  
Gregorio López Vázquez (DEI de la SEP)  
Agustín Lorenzo Clemente  
Régulo Lucas Esteban  
Juan Nemorio Lucas Isabel  
Cruz Alejandra Lucas Juárez

Miguel Luis Aparicio  
Regina Luis Santiago  
Galdino Luna Castañeda  
Mateo de Luna García  
Jesús Marcos Bartola  
Lázaro Márquez María  
Saturnino Martínez Castro  
Víctor Hugo Martínez Muñoz  
Rodrigo Silverio Martínez Roldán  
Clara Mateo Pérez  
Gilberto Méndez García  
Ignacio Méndez Gómez  
Félix Méndez Hernández  
Ascensión Méndez Sánchez  
José Méndez Vega  
Roberto Mendoza Bazán  
Marcelo Morales Martínez  
Justino Muñoz Rodríguez (†)  
Antonio Muñoz Rodríguez  
Catalina Muñoz Rodríguez  
Gregorio Muñoz Rodríguez  
Narcisca Negrete Iturbide  
Abelardo Núñez Luna  
Reyes Olmos Bazán  
Adriana Ortiz Niño  
María de Jesús Pérez Cruz  
Noé Pérez Gaona  
Jorge Pérez Pérez  
Gildardo Ponce García  
José Antonio Quintero Bonilla  
Santiago Ramírez Hernández  
Ángel Ríos Aparicio  
Honorio Rodríguez Dimas  
Sarha Rodríguez Márquez

Rosa Piedad Rodríguez Ocampo  
Crecencia Rodríguez Octaméndez  
Sixto Rodríguez Rodríguez  
Manuel Rodríguez Susano  
Miguel Rodríguez Susano  
Verónica Rojas Cosme  
Lázaro Rojas Morales  
Antonia Rojas Sandoval  
Gabriela Román Lobato  
Marciano Rubio Vergara  
José Luis Salazar Pérez  
Rosalba Salazar Pérez  
Hermilo Sánchez Diego  
Eugenio Sánchez García  
Félix Sánchez López  
Juliana Sánchez Ulises  
Genaro Sánchez Vázquez  
Víctor Santa Ana García  
Teresa Santiago Guzmán  
Miguel Santiago María  
Rogelio Santiago Méndez  
Dolores Sarmiento Desión  
Evodio Sarmiento Juárez  
Eleuterio Tamariz Castro  
Miguel Téllez Aparicio  
Ricardo Téllez Lozano  
Victorino Valderrama María  
Nélida Valencia Crisanto  
Jaime Vargas Castro  
Victoriano Vázquez García  
Salustio Vázquez Morales  
Francisco Vázquez Santiago  
Candelaria Vega Castañeda  
Margarita Velasco Martínez  
Juventino Zavaleta Flores

## DELEGADOS DEL ESTADO DE VERACRUZ

Margarita Aldana Morales  
Gregorio Álvarez Juárez (†)  
Austreberto Álvarez López

Mariano Ambrosio Santiago  
Pedro Antonio Febronio  
Ambrosio Aparicio Márquez

Jorge Atzin García  
Juan Atzin García  
Yolanda Atzin Jiménez  
Teodora Atzin Pérez  
Oliverio Báez García  
Oliverio Bautista Ávila  
Héctor Bautista Lázaro  
Casiano Bernabe Castillo (†)  
Víctor Cabrera Aguirre  
Fabián Campos García  
Porfirio Campos Juárez  
Servando Cano Vázquez  
Ausencio Cortés Antonio  
Bartolo Cortés Guevara  
José Cruz Juárez  
Carmen Díaz de Luna  
Gaudencia Díaz Juárez  
Vicente Diego Pérez  
Úrsula Espinoza Pérez  
Abelardo Francisco Dorantes  
Emilio Francisco Dorantes  
Santiago Francisco Francisco  
Juventino Gaona Esteban  
María Gaona Esteban  
Juan Miguel Gaona García  
María del Rosario Gaona Gómez  
Fernando Gaona Luna  
Zeferino Gaona Vega  
Eustorgio García Bernabe  
Nicolás García de Aquino  
Mateo García Dorantes  
José García Galindo  
Alfonso García García  
Domingo García García  
Emma García García  
Isidoro García García  
Pablo García García  
Paula Iraís García García  
Salvador García García  
Sergio García García  
Erika Edith García González

Francisco García Gregorio  
Leandro García Hernández  
José García Juárez  
José García León  
Albertina García López  
Rosa García López  
Luciano García Luna  
Nicolás García Luna  
Cipriana García Malpica  
Ignacio García Olarte  
Antonio García Pérez  
Crisanto García Pérez  
Pedro García Pérez  
Raquel García Pérez  
Javier García Ramos  
José Luis García Sánchez  
Luis García Simbrón  
Erasmus García Vega  
Gedeón García Vega  
Carlos Gómez Galindo  
Herlinda Gómez García  
Alberto Gómez González  
Damián Gómez Juárez  
Edilberta Enedina González Cruz  
Eleuteria Victoria González Cruz  
Gaudencio González Montes  
Blanca Estela González Olmedo  
Zoila Flor González Pérez  
Teodoro González Salazar  
Andrea González Santiago  
Evangelina González Santiago  
Vicente Grande Espinoza  
María Concepción Hernández de la Cruz  
Epifanio Hernández García  
Israel Hernández Méndez (†)  
Saúl Hernández Morales  
Miguel Hernández Palomino  
Audí Hernández Rivera  
Esteban Hernández Santes  
Miguel Jerónimo Rayado  
Rosalía Jiménez García

Manuel Jiménez Gómez  
Crisógono Jiménez Moreno  
Elías Jiménez Romero (DEI de la SEV)  
Benito Juárez Antonio  
Manuel Juárez Cano  
Miguel Juárez Matías  
Cirilo Juárez Pérez (†)  
Soledad Laureano López  
Carmen Librado Reyes  
Rufina López Cruz  
Raymundo López García  
Manuel Lorenzo Gómez  
Inés de Luna Castillo  
María Tomasa de Luna Castillo  
Victoria de Luna Cruz  
Pablo de Luna García  
Sergio de Luna Juárez  
Rosaura de Luna Olmedo  
Timoteo de Luna Olvera  
Francisco de Luna Vicente  
Juan Malpica Vázquez  
Pascual Malpica Vázquez  
Florentina Márquez Hilario  
Roberto Márquez Tirzo  
Jorge Mateo Pérez  
Alejandrino Medina Gómez  
Rosa Elia Medina Gómez  
Dora Alicia Méndez García  
Roberto Méndez Garrido  
Jesús Morales García  
Julián Morales García  
Cecilio Morales Vázquez  
Francisco Morales Vázquez  
Carmen Nicolás Santes  
Cristino Núñez García (†)  
Jacinta Núñez Vicente  
Mauro Olarte Pérez  
Emanuel Olarte Santiago  
Alberto Olarte Tiburcio  
Eduardo Olarte Tiburcio  
Eleuterio Olarte Tiburcio

Francisco Olarte Tiburcio  
Víctor Olarte Tiburcio  
Rosaura Olmedo Morales  
Juana Olmedo Xochihua  
Julia Olmedo Xochihua  
Sabás Olmedo Xochihua  
Andrés Olmos García  
Filiberto Pérez Antonio  
Rosa Pérez Cruz  
Tiburcio Pérez González (Jun)  
Bonifacio Pérez Hernández  
Salvador Pérez Hernández  
Celedonia Pérez López  
José Pérez Morgado  
Gudelia Pérez Olarte  
Porfirio Pérez Olarte  
María Paz Pérez Olmos  
Jaime Pérez Pérez (†)  
Francisco Pérez Pérez  
Ana Pérez Santes  
Miguel Pérez Sotero  
Gregorio Pérez Vázquez  
Leandro Ramírez Bernabé  
Víctor Ramírez García  
Micaela Ramírez Salvador  
Crisanto Ramírez Santiago  
Victorino Ramos Valencia  
Gisela Reyes Cortés  
Antonino Reyes Pérez  
Pedro Reyes Santes  
Fernando Salazar Olmedo  
Francisco Salazar Sosa  
Primitivo San Martín Reyes (†)  
Tereso de Jesús Sánchez Arroyo (†)  
Eduardo Alberto Sánchez Domingo  
María Luisa Santes Santes  
Antonio Juan Santiago Jiménez  
José Santiago Juárez  
Alejandra Santiago López  
Sergio Rodrigo Santiago Núñez  
Irineo Santiago Ramos

Israel Simbrón de León (†)  
Claudio Cirilo Simbrón García  
Modesta Simbrón Jiménez  
Antonio Sosa Salazar  
Manuel Sosa Sánchez  
Víctor Tejada Zepeta  
María Asunción Tirso Galindo  
Mateo Tomás Cortés  
Bonifacio Valencia Ramírez  
Cleofas Vázquez Cano  
Dominga Vázquez Cristóbal  
Matilde Vázquez García

Roberto Vázquez García  
José Antonio Vázquez Juárez  
Albino Vázquez Morales  
Porfirio Vázquez Velásquez  
Josefa Vega Espinoza  
Florentino Vega Gómez  
Lázaro Vega Luna  
Valente Velázquez Bernabé  
Avelino Ventura Andrés  
Margarita Vicente San Martín  
Constantino Vicente Vázquez  
Eleucadio Xochihua Juárez  
Gregorio Zeinos Jiménez

## MIEMBROS DE INSTITUCIONES PARTICIPANTES

Ing. Pedro de Jesús Simbrón García  
CDI Papantla  
Rocío Guadalupe Espinoza Martín  
CDI Papantla  
Domingo García García  
Veracruz (INI)  
Domingo Francisco Velasco  
CONACULTA Papantla  
Rosa María Daffunchio R.  
CONAFE Distrito Federal  
Amanda Alejandra Delgado Galván  
CONAFE Distrito Federal  
Valentín Isidro Reyes  
CONAFE Distrito Federal  
Hilario Galicia Cruz  
CONAFE Puebla  
Jorge López García  
CONAFE Puebla  
Érica Morales Vázquez  
CONAFE Puebla  
Teresa Caltzontzin Andrade  
Culturas Populares Distrito Federal

Áurea Vázquez Olmos  
Culturas Populares, Veracruz  
Celia María Zamudio Mesa  
ENAH  
Angélica Miramón Jiménez  
Escuela Normal "Lic. Benito Juárez",  
Zacatlán, Puebla  
Liliana Sánchez León  
Normal de Zacatlán, Puebla  
Rosario Sebastián María  
Normal de Zacatlán, Puebla  
José Carmen Díaz Miguel  
INAH  
Juan Simbrón Mendez (†)  
Consejo Supremo Totonaco  
Javier López Sánchez  
INALI Director General  
Antolín Celote Preciado  
INALI Director Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas  
Nicandro González Peña  
INALI Director de Investigación

Yasbil Mendoza Huerta  
INALI Jefa de Investigación  
Sociolingüística  
Bernardo Galindo Sánchez  
INALI Jefe de Investigación  
Fonológica y Léxica  
Iván León Javier  
INALI Subdirector de Investigación Básica  
Rosa María Rojas Torres  
INALI  
Jorge Tino Antonio  
INALI  
Lucía Tepole Ortega  
AVELI Directora General  
Rafael Adán Tepetla Mávil  
AVELI Subdirector de desarrollo  
Agustín Senovio Aquino  
AVELI Lingüista  
José López Tirzo  
AVELI Lingüista  
Nancy Jiménez García  
AVELI Lingüista

Kony Vergara Romani  
INEA Distrito Federal  
Juan Saulo Marceliano García  
IVEA  
Silvia Magally Vázquez Ricalde  
IVEA  
Francisco Vázquez Santiago  
Programa de radio: Fuego Ancestral  
Filemón Beltrán Morales  
Subdirector de Área. DGEI  
Patricia Lagos Preisser  
Personal Técnico. DGEI  
Pilar Rivera Sánchez  
Personal Técnico. DGEI  
Ledia María Azucena Avilés y Pool  
Personal Técnico. DGEI  
Micaela Rojo San Juan  
Personal Técnico. DGEI  
Rosario Pasalagua Noria  
Personal Técnico. DGEI  
Alfonso Pichardo Díaz  
Personal Técnico. DGEI

## UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE PUEBLA

Alibert Sánchez Jiménez  
Rector  
Jazmín Carrasco Hernández  
Directora de Procesos Sociales  
Pafnuncio Antonio Ramos  
Secretario Académico  
Iván Gerardo González Nolasco  
Salvador Hernández García  
Fanny Cruz García  
Faustino Montes Castañeda  
Julio Andrés Vicente  
Sergio Antonio Aparicio  
Magdalena Aquino García  
Alma Delia Bandala Díaz

Albina Bautista Sánchez  
Dolores Victoria Cano Cruz  
Dolores Victoria Cano Pérez  
Miguel Azael Cano Pérez  
Alfredo Carcamo Reyes  
Jorge Iván Chávez Flores  
Norma Díaz Labastida  
Jacobo Diego Marinez  
Blanca Esther Diego Perez  
Misael Espinoza García  
Luz Yaneth Esteban Cruz  
Alma Janet Esteban Lucas  
Miguel Figueroa Vázquez  
José Edgar Gaona Luna

Dolores Gaona Pérez  
Miguel Ángel Gaona Pérez  
Luis de Gaona Vega  
Lucero García Bernabé  
Jodiz García Esteban  
Salvador García García  
Clara García Gómez  
Cristóbal García Pérez  
Manuel García Pérez  
Miguel Gómez de Luna  
Yulissa Gómez Francisco  
Miguel Gómez Luna  
María Antonio Gregorio Vázquez  
Narciso Reyes Hernández García  
Susana Hernández García  
Elsa Islas Rodríguez  
Claudio Jacobo Santiago  
Sergio Juárez de Jesús  
Ambrosio Juárez Esteban  
Miguel Ángel Juárez Gaona  
Yaneli Juárez Madero  
Manuel López Sotero  
Cruz Alejandra Lucas Juárez  
Raúl Luna Romero

Nilda Alicia Luna Vázquez  
Víctor Méndez Méndez  
Adela Méndez Santiago  
Florencia Pérez Esperanza  
Josefa Pérez Juan  
Belén Ramos Arriaga  
Guadalupe Rodríguez Gaona  
Gabriela Rodríguez Luna  
María Francisca Rodríguez Vázquez  
Lorena Salvador Luciano  
Felicitas Sánchez Aparicio  
Gabriela Sánchez Jiménez  
Moisés Santes Juárez  
Ignacio Santiago Gómez  
Alejandra Santiago Méndez  
Ignacio Sotero Francisco  
Eduardo Vázquez Cruz  
Gabriela Vázquez Cruz  
Belén Vázquez Villa  
Pascual Vega Hernández  
Antonio Vega Méndez  
Josefina Vega Salazar  
Dolores Vega Sosa  
Iván Villegas Medrano

# LAKGAPUTLEKGEN

MAKAMASTANÁ .....	21
MA'AKXKATSINÁ .....	25
Kintamakchiknikán .....	26
Ixpulatamankán .....	28
1. XATSOKGNI CHU XATALHKÁN LA NAMAKLAKASKINKÁN TSOKGNI CHU XMAKAKSANAT .....	31
2. IXLIKAXYAWAKÁN TATSOKGNI .....	51
3. XATATSOKGNI TACHIWÍN .....	67
MAKGATANKSANÁ.....	79
TAPUTSÁN NAK LIKGALHTÁWAKGA.....	169

# Norma de escritura de la lengua Tutunakú



# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	87
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	93
Pueblo tutunakú.....	94
Delimitación geográfica.....	96
<b>1. LAS GRAFÍAS DE LA LENGUA TUTUNAKÚ Y SUS EQUIVALENCIAS FONOLÓGICAS</b> .....	99
<b>2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS</b> .....	127
<b>3. LA ESCRITURA DE PALABRAS</b> .....	147
<b>GLOSARIO</b> .....	165
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	169



**Xalimakgatsokgni tutunakú, Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco)** se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de abril de 2017 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

# NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

## Tutunakú

Litunakú xalak Puebla chu Veracruz tlawakolh je'e taskujut xlakata tlan nata'akgtumí xatatsokgni tutunakú chu tipatúm tsokgni namaklakaskikán akxni natsokgnankán xlakata akxni katiwá nalikgaltawákga tatsokgni tlan namakgachakgxí. Nachuná mininí namalhuwíkan, namatlanikán chu namakgpuntumikán tatsokgni nak pukgaltawákga chu nak pulataman xlakata paks tachixkuwit nata'akxila xatatsokgni tutunakú.

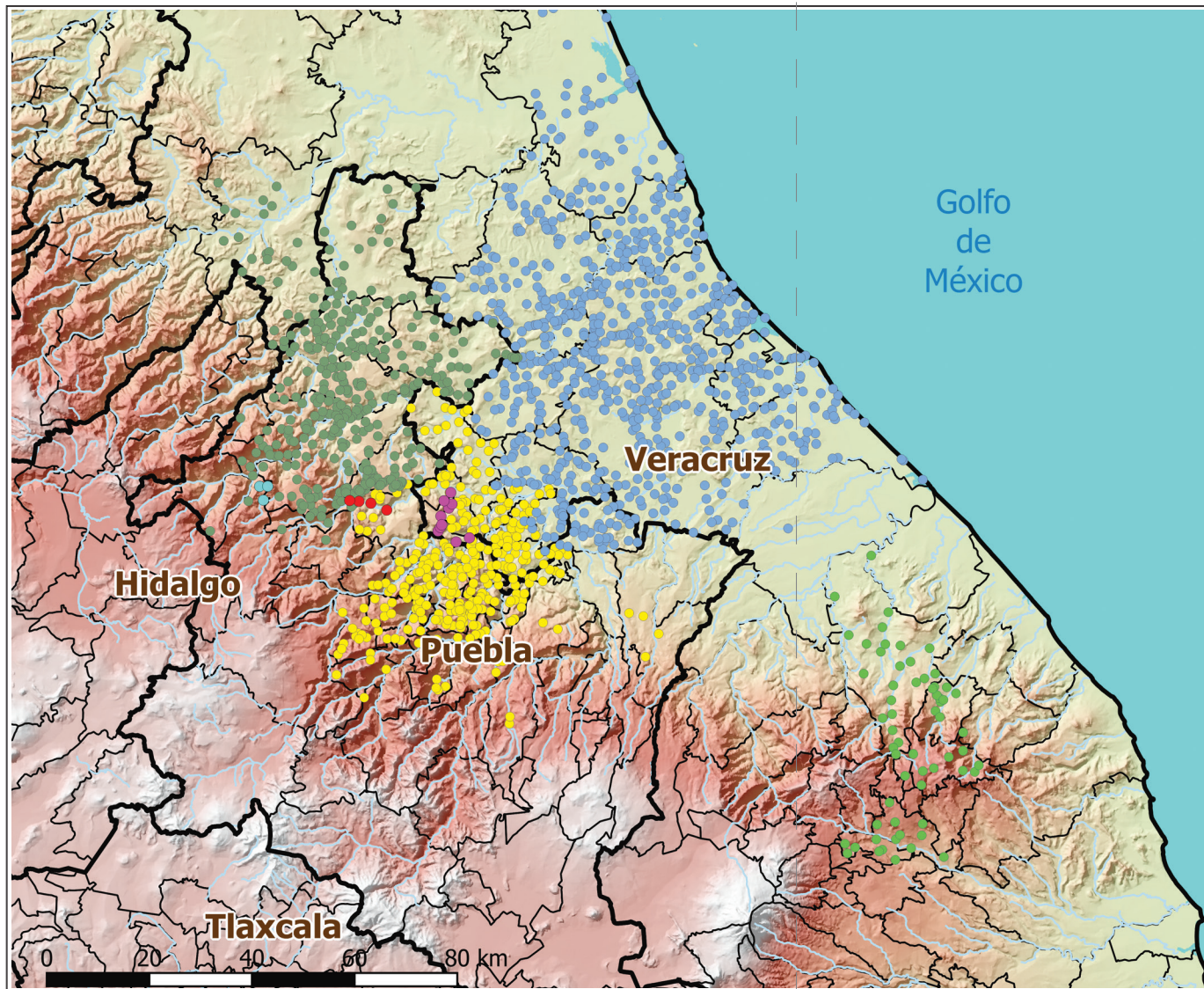
Ixlitlawatkán mapaksinanín natalakgachixkuwí ixtachiwinkán litunakú, chu akxni natawán tu talipuwán nak xatakgalhchiwín, nachuná nak xatatsokgni xlakata nakgantaxtu la wan limapakgsín xatachiwín.

Nachunalitúm paks makgaltawákgenanín kalakgchán tamaskgalalí laktsú kamán, wa chí ama ixlimasitkán la tsokgnankán nachuná la kgalhtawákgan nak xatachiwín Tutunakú.

La norma de escritura de la lengua Tutunakú surge como una necesidad del pueblo para registrar sus conocimientos y saberes, ya que anteriormente se empleaban solo en el nivel de la oralidad. Es necesario dar a conocer que el presente trabajo surgió por iniciativa de los profesores del subsistema de Educación Indígena de Puebla y Veracruz. Por lo que se convoca a las autoridades, maestros, padres de familia y alumnos a que utilicen las reglas de escritura de la lengua tutunakú para fortalecerla, ya que apartir de sus usos se podrán precisar, modificar e incorporar otras reglas que respondan a las características de la lengua Tutunakú.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

# MAPA TERRITORIAL DE LOS TUTUNAKUS



## SIMBOLOGÍA

- Del cerro Xinolatépetl
- Central alto
- Del río Necaxa
- Del sureste
- Central del norte
- De la costa
- Central del sur

— Límite estatal

## ELEVACIÓN METROS

hdr

- De 0 a 500
- De 501 a 1,000
- De 1,001 a 2,000
- De 2,001 a 3,000
- Más de 3,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geostatístico Nacional, INEGI 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI 2008.

Elaboró: Óscar Zamora

Hidalgo	
Clave	Municipio
027	Huehuetla

Puebla	
Clave	Municipio
006	Ahuacatlán
014	Amixtlán
028	Camocuautla
029	Caxhuacan
030	Coatepec
043	Cuetzalan del Progreso
064	Francisco Z. Mena
068	Hermenegildo Galeana
071	Huachinango
072	Huehuetla
076	Hueytamalco
077	Hueytlalpan
078	Huitzilán de Serdán
080	Atlequizayan
084	Ixtepec
086	Jalpan
088	Jonotla
089	Jopala
100	Naupan

Puebla	
Clave	Municipio
101	Nauzontla
107	Olintla
111	Pantepec
123	San Felipe Tepatlán
158	Tenampulco
162	Tepango de Rodríguez
167	Tepetzintla
178	Tlacuilotepec
183	Tlaola
187	Tlaxco
192	Tuzamapan de Galeana
194	Venustiano Carranza
197	Xicotepec
207	Zacapoaxtla
210	Zapotitlán de Méndez
213	Zihuateutla
215	Zongozotla

Veracruz de Ignacio de la Llave	
Clave	Municipio
033	Cazones de Herrera
037	Coahuatlán
040	Coatzintla
050	Coxquihui
051	Coyutla
057	Chiconquiaco
064	Chumatlán
066	Espinal
067	Filomeno Mata
069	Gutiérrez Zamora
083	Ixhuatlán de Madero
093	Jilotepec
096	Landero y Coss
102	Martínez de la Torre
103	Mecatlán

Veracruz de Ignacio de la Llave	
Clave	Municipio
109	Misantla
112	Naolinco
124	Papantla
131	Poza Rica de Hidalgo
158	Tecolutla
175	Tihuatlán
180	Tlachichilco
189	Tuxpan
197	Yecuatla
202	Zontecomatlán de López y Fuentes
203	Zozocolco de Hidalgo